

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 21:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy potem przyjdą ich ojcowie lub bracia, by się do nas poskarżyć, powiemy im: Zlitujcie się nad nimi, bo nie wzięliśmy w walce każdy kobiety dla niego ani wy im (ich) nie daliście, bo inaczej stalibyście się teraz winni.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy potem przyjdą ich ojcowie lub bracia, by się nam poskarżyć, powiemy: Zlitujcie się nad nimi. Nie zdobyliśmy dla nich kobiet w czasie walki, a i wy im ich nie daliście, bo inaczej stalibyście się winni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przyjdą ich ojcowie albo bracia, by skarżyć się przed nami, powiemy im: Zmiłujcie się nad nimi ze względu na nas, ponieważ nie wzięliśmy dla każdego z nich żony na wojnie, a wy też im ich nie daliście, gdyż bylibyście wtedy winni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyjdą ojcowie ich, albo bracia ich skarżyć się przed nami, tedy im rzeczemy: Zmiłujcie się nad nimi dla nas; bośmy nie wzięli dla każdego z nich żony na wojnie, a wyście im ich też nie dali; przetoż nie jesteście winni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyda ojcowie ich i bracia i przeciw wam żałować się poczną, i prawować, rzeczemy im: Smiłujcie się nad nimi, boć ich nie pobrali prawem wojujących i zwycięzców, ale gdy prosili, aby wzięli, nie daliście, i z waszej strony zgrzeszyło się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy ojcowie ich lub bracia przyjdą do nas ze skargą, powiemy im: Zmiłujcie się nad nimi, bo nie zdobyliśmy dla każdego z nich żony na wojnie, a wy im ich też nie daliście, bo wtedy byście byli winni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy potem przyjdą do nas ich ojcowie lub bracia na skargę, my powiemy im: Zlitujcie się nad nimi ze względu na nas, gdyż nikt z nich nie wziął swojej żony w walce ani też wy im nie daliście; inaczej bylibyście teraz winni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli przyjdą ich ojcowie lub bracia do nas ze skargą, to wtedy im powiemy: Zlitujcie się nad nimi! Albowiem nikomu z nich nie zdobyliśmy żony na wojnie. Wy im też nie daliście, inaczej bylibyście winni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy zaś przybędą ich ojcowie lub bracia, aby złożyć skargę przed nami, powiemy im: „Okażcie im litość, bo nie zdobyliśmy dla każdego z nich żony na wojnie. A wy sami również nie daliście im, gdyż obciążylibyście się winą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zaś przybędą ich ojcowie lub ich bracia, by złożyć skargę przed nami, powiemy im: ”Okażcie im litość! Oto nie zdobyliśmy podczas wojny żony dla każdego [Beniaminity]. A wy sami też nie daliście im [ich dobrowolnie], gdyż obciążylibyście się winą”.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	А як вони розвеселилися своїм серцем і ось мужі міста,

¹⁾ ani wy im (ich) nie daliście, bo inaczej stalibyście się teraz winni, לָהֶם כְּעַתָּה שָׁמוּ כִּי לֹא אָתָם נָתַתָּם ; po em. לֹא na לוֹא : bo gdybyście wy im dali, bylibyście teraz winni.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	сини беззаконників, окружили хату і били в двері і сказали до старого чоловіка пана хати, мовлячи: Виведіть чоловіка, що ввійшов до твоєї хати, щоб ми його пізнали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy przyjdą ojcowie, albo ich bracia, aby prowadzić z nami spór, wtedy im odpowiemy: Zechciejcie je im podać, gdyż w tej wojnie nie wzięliśmy żon dla każdego z nich; a przy tym nie wyście je im dali; w takim razie w istocie zawinicie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdyby ich ojcowie lub ich bracia przyszli prowadzić sprawę sądową przeciwko nam, powiemy im: 'Okażcie nam życzliwość przez wzgląd na nich, gdyż nie wzięliśmy dla każdego żony na wojnie; przecież to nie wy daliście im je, bo wówczas stalibyście się winni' ”.